

私たちはこれまでに「終わりの日に備える」というテーマのもとで2回のメッセージを見てきました。まず初めに、「終わりの日を待ち望む」ということを見ました。終わりの日に向けての備えは、私たちがその日を心待ちにするところから始まります。次に、「目をさましている」ということを見ました。いつかわからない日を待ち続けるということは、忍耐の必要なことです。待っていることに疲れてしまい、眠りに落ちそうになることもあります。しかし、最後まで忍耐をもって目をさまし続ける人に、神様は天の御国を約束しておられます。ともにそのことを心に留め、終わりの日がいつ来ても良いように備えさせていただきます。

We have observed two messages under the theme “prepare for the final day,” looking first at “waiting and hoping” for that day. To look forward to and be prepared for the final day, we must first promise ourselves to do so. Next, we studied the theme “stay alert.” The final day will come, but we don't know when, so patience is essential to continually wait. While waiting, we sometimes get tired and all asleep. However, those who stay alert and wait until the final moment will receive God's Kingdom as promised. With that said, let us prepare our hearts and carry ourselves so that we are always ready for the final day, no matter when it comes.

さて、今日のトピックに入りたいと思いますが、まずみなさんに一つの質問をしたいと思います。ちょっと変な質問に聞こえるかも知れませんが、真剣に考えてみて下さい。その質問とは、「あなたのからだは誰のものですか?」というものです。あなたのからだは、あなた自身のものですか?それとも、神様のものでしょうか?もしあなたのものであるなら、それをどう使うかはあなたの自由です。けれども、神様のものであるならば、それは神様のために使われなくてははいけません。どうでしょうか?あなたのからだは誰のものですか?

Before I begin today's message I would like to ask everyone a question. It may sound like a strange question, but please think about it carefully. The question is, “who does your body belong to?” Is your body your own? Or is it God's? If it really is yours, then you are free to do whatever you want with it. But if it belongs to God, it must be used for God. What do you think? Who does your body belong to?

もう一度、今日のテキストの19節に目を留めましょう。「あなたがたのからだは、あなたがたのうちに住まれる、神から受けた聖霊の宮であり、あなたがたは、もはや自分自身のものではないことを、知らないのですか」。聖書は、私たちのからだはもはや私たちのものではなく、神様のものであることを告げています。神様は私たちのうちに、ご自身の霊、すなわち、聖霊を住まわせることによって、私たちのからだを聖霊の宮にされているということです。

Let's look at verse 19 again from today's reading. “Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit, who is in you, whom you have received from God?” The Bible says that our bodies are not our own, but God's. God puts His own spirit – the Holy Spirit – in our bodies. He lives in our bodies, and our bodies are temples for the Holy Spirit.

聖霊の宮とは、言い方を変えると神の宮（神殿）ということです。神の宮とは、神様のご臨在のあるところ、神様の栄光が現わされるところです。今はエルサレムには神殿はありません。代わりにイスラムの黄金のドームが建っていますが、そこにはもともと神の神殿が建てられていました。最初に神殿を建てたのは、誰でしょうか?ダビデ王の息子のソロモン王です。イスラエルの民は神様を礼拝するために、ささげものをもってエルサレムに上って来たのです。

The temple of the Holy Spirit can also simply be called “God's temple.” God's temple is His dwelling, a place for His glory. Right now, Jerusalem is not a temple. Instead, an Islamic Temple now stands where God's temple once was. Who made the Temple in the first place? It was Solomon, King David's son. The people of Israel went to the temple, which was in Jerusalem, to worship and make offerings to God.

主イエスは、人の手によって建てられたその神殿が、やがてローマ軍によって破壊されることを預言されましたが、そのことは紀元70年に現実のものとなりました。ですから、それ以来、建物としての神殿はなくなってしまったのです。けれども、主イエスはご自分を信じる人のうちに神の聖霊を与えることによって、クリスチャン一人一人の存在を神の宮として建てられたのです。ですから、主イエスを信じて、聖霊を受けているクリスチャンはみな聖霊の宮であり、神様はあなたを通してご自身の栄光を現わされるようにされたのです。

Jesus Christ predicted that this temple, built by the hand of man, would eventually be destroyed by the Roman army. This prediction came true in the year 70AD. Since then, the temple in the form of a building was no more. However, Jesus bestows His Holy Spirit to those who believe in Him, making every Christian individual a temple for the Lord. Therefore, every Christian that believes in Jesus receives the Holy Spirit, is a temple for the Holy Spirit, and through you God reveals His own glory.

しかし、どうでしょうか？すでに聖霊の宮とされた者は何をして、又は何をしなくても、神様の栄光を現わすのでしょうか？今、カトリック教会で司祭たちによる児童虐待の事実が次々と明らかになり、大きな問題となっています。その虐待に関わった人々は、神様の栄光を現わしているといえるのでしょうか？いえません。彼らは神様の御名を汚してしまったのです。このことは事件に関わった人々だけの問題のように思えますが、実はそうではなく、すべてのクリスチャン、つまり、主イエスの弟子である私たちにとっての問題なのです。私たちはみな神の家族だからです。ですから、私たちは、主の御名が汚されるためではなく、栄光が現されるように祈る必要があるのです。

But what does this mean? Does this mean that God's glory will be shown, no matter what the person does or does not do, simply because he was made into a "temple of God"? At this time, cases of child abuse among Catholic priests are coming to light more and more and have become a huge problem. Can we say that God's glory is being revealed through those who are involved in that abuse? No, we can't. Those individuals have sullied the Name of God. We can think that only those involved have a problem, but this is not true. For every Christian, for every follower of Christ, for all of us here, this is a big problem, because we are all part of God's family. Therefore, so that God's name is not disgraced, we must continue to pray that God's glory be revealed.

主イエスが宮をきよめられた出来事をご存知でしょう。なぜ主イエスはそれをされたのでしょうか？それは神様を礼拝するための聖なる神殿が、人々の商売の中心となり、道具とされていたからです。主イエスはそれを見逃すことをされず、神様ではなく、世と世の欲を愛する人々を戒めて、彼らをそこから追い払われました。そして、言われたのです。「わたしの家は祈りの家と呼ばれる」（マタイ21:13）と。私たちは聖霊の宮とされていますが、このからだをどのように用いるかを気をつけなくてははいけません。なぜなら、使い方によっては神様の栄光を現わすことにもなり、その反対に御名を汚すことにもなるからです。今日、あなたは聖霊の宮である自分のからだを神様の栄光を現わすために用いていますか？それとも、自分の欲を満足させるための道具として使っているのでしょうか？

Do you know about the time Jesus cleansed the temple? Why did Jesus do that? Because the temple is supposed to be a place of worship, but people began selling things and turned it into a market. Jesus couldn't ignore how these people did not love God but following their own worldly desires, so he drove them away. Jesus said "My house will be called a house of prayer...." Our bodies are temples of the Holy Spirit, so we must be careful what we do with them. How we use our bodies will either show God's glory or soil His name. Today, are you using your body in a way to show God's glory? Or, are you using it as a mere tool to satisfy your own lusts?

では、私たちは具体的にどうやってこのからだをもって神様の栄光を現わすことができるのでしょうか？第一コリント10章31節にこう書かれています。「…あなたがたは、食べるにも、飲むにも、何をするにも、ただ神の栄光を現わすためにしなさい」と。食べること、飲むことといったことは、私たちが日常的に行うことです。つまり、神様の栄光は私たちの毎日の生活を通して現わされるということです。今日という日に、私たちは神様の恵みによって生かされているのですから、私たちは食べるにも、飲むにも、感謝をもって神の栄光のためにそれを行うのです。そのようにして、いつも神様の栄光が現わされることを心に留めて生活をする時に、主の栄光は私たちの生活を通して現わされるのです。

Specifically, how do we use our bodies in a way that shows God's glory? First Corinthians 10:31 tells us "So whether you eat or drink or whatever you do, do it all for the glory of God." We eat and drink on a regular basis every day. With that said, God's glory is shown through our everyday activities. Today, we are alive through God's grace; therefore whenever we eat or drink, we must give thanks and do so for the glory of God. By doing this, by being mindful of living in a way that reveals His glory, God will show His glory through our everyday lifestyles.

ここでは「食べるにも、飲むにも」の後に、「何をするにも」と言われています。「何をするにも」ということは、文字通り、私たちが何をするにも、神様のためにするという事です。食べることや飲むことだけではありません。ですから、実際に私たちが毎日の生活の中で何をするかということはもちろん大切になってくるわけですが、そのためには私たちの心が「神様の栄光を現わすために自分は生きる」ということにフォーカスされる必要があります。つまり、「私は誰のために生きるのか」という土台が、心に据えられる必要があるのです。ヤコブ4章8節では、「二心の人たち。心を清めなさい」（ヤコブ4:8）と言われています。また主イエスも、「だれも、ふたりの主人に仕えることはできません」（マタイ6:24）とおっしゃいました。

This verse says “whether you eat or drink,” followed by “or whatever you do.” “Whatever you do” means what it says, *whatever* you do, do it for God. Not just eating or drinking, but everything we do in our normal daily lives, we do with the awareness that “we live for the glory of God.” Focusing on this is very important. We must put in our hearts the question “for whom am I living?” James 4:8 tells us “...purify your hearts, you double-minded.” Jesus also said “No one can serve two masters” (Matt 6:24).

私たちが毎日の生活の中で、自分のからだをもって神様の栄光を現わすことを目的として生きる時、私たちは霊とまこととをもって神様を礼拝しているのです。礼拝とは、日曜日の礼拝だけではありません。今、私たちがもっているこの礼拝式は、新しい週のはじまりです。神様はここから私たちがそれぞれの家庭に、職場に、学校に遣わされるのです。その遣わされたところ、どこにおいても、自身のからだをもって神様の栄光を現わすそうと生きることが、神様を愛し、神様に従って生きる生活です。神様の栄光は、そのような歩みを志す人の上に現わされるのです。

When we live each day with the intent to show God's glory through our bodies, we are truly worshiping God through the Spirit. Worship isn't just something you do on Sundays. The worship service that we are at right now just marks the beginning of a new week. God wants to use our bodies to show His glory no matter where we go throughout the week; at home, at work, or at school. When we try to live in this way no matter where we go, we are showing love to God by obeying Him in our daily lives. God's glory is revealed through those who intentionally walk in this way.

主イエスは、かつて暗やみの中で死んでいた私たちが、神様の栄光を現わす世の光として生かすためにどれだけ大きなことをして下さったことでしょうか。主はご自身の身をもっていのちの道をつくって下さったのです。今日のテキストの20節に、「あなたがたは、代価を払って買い取られた」とあります。主イエスは私たちが贖うための代価として、ご自分のからだを十字架にささげることによって、罪の奴隷となっていた私たちが解放して下さいました。

Jesus made an incredible sacrifice so that each of us, once dead in sin, could be a light of the world. Jesus made Himself to be the path to true life. Verse 20 in today's text says "you were bought at a price." Jesus was the reparation for our sin. By offering His body on the cross He freed us from the slavery of sin.

そして、私たちが神様のものとされている証拠として、聖霊を私たちのうちに注いで下さったのです。「聖霊は私たちが御国を受け継ぐことの保証」（エペソ1:14）です。私たちの目には見えませんが、神様は誰に聖霊を与えておられるかをもちろんご存知です。ですから、私たちはその聖霊を宿す神の宮として、自分のからだをもって何をするにも神様の栄光を現わすためにしなくてははいけないのです。

As proof of being people of God, the Holy Spirit has been poured out on us. “Holy Spirit who is a deposit guaranteeing our inheritance” (Ephesians1:14). We cannot see it with the eye, it's still easy to know to whom God has given the Holy Spirit. Therefore, as temples of God's Holy Spirit, we must do everything with the goal of displaying God's glory.

どうでしょうか？毎日の生活の中には、さまざまなチャレンジがあると思います。また、人によってそのチャレンジの内容は変わってきます。配偶者を愛することに難しさを覚える人、父母を敬うことのできない人、仕事に身を入れることができない人、家事をするのに喜びを見出せない人、食べすぎや飲みすぎをコントロールできない人、自分の口を制御できない人、人間関係に困っている人など、私たちはそれぞれチャレンジを抱えて生きています。「このことを除けば、神様の栄光を現わすために喜んでするのに、これだけは自分のためにしてしまう」というようなことがあると思うのです。

Every day presents us with new challenges. The nature of each challenge changes depending on the people involved. There are people who find it difficult to love their spouse, to respect their parents, to work hard on the job, to do chores or show joy. There are people who can't help eating too much or drinking too much, can't control their mouths, can't get along with others. Each one of us carries our own challenge. And it's quite possible to think "if I could just get rid of these things I can show God's glory and have joy, yet in the end I'm only trying to do it for myself."

どうぞそのことから逃げないようにして下さい。何か問題を抱えているならば、それを隠そうとしてそこにふたをしないで下さい。私たちはこの人生において自分の手に負えない問題を抱えるからこそ、すべての造り主である神様を見上げる必要があるのです。この方の救いの御手が私たちには必要なのです。神様にとって不可能なことはありませんから、私たちが堅く信仰に立つならば、神様は上よりの力と助けをもって私たちに問題を乗り越えさせて下さいます。そのようにしてご自身の栄光を現わされるのです。

Please, don't runaway from these challenges. Don't try to hide or put a lid on your problems. In this life there are many problems that we cannot handle alone, and for that very reason we must look to our God who is Lord and Maker of all. We need His saving hand. Nothing is impossible for God. If we stand firm in faith, God sends power from above that allows us to overcome any problem. When we do this, we show His glory.

今、あなたの頭に浮かんでいることは何ですか？あなたにとって毎日の生活を通して、神様の栄光を現わすためにすることのできないものは何でしょうか？神様ではなく、あなた自身を優先してしまう事柄は何でしょうか？神様は、「何をするにも、ただ神の栄光を現わすためにしなさい」と言われます。そうおっしゃるといことは、クリスチャンがみな神の栄光を現わす生き方をすることが可能ということです。私たちが神様の御心を自分のものとして生きるなら、神様はそれをさせて下さるのです。

What are you thinking at this moment? In your daily life, what makes you feel you can't do anything to show God's glory? What causes you to make yourself a priority over God? God says "whatever you do, do it for the glory of God." Because God said this, it is very possible for each Christian to live in a way that glorifies God. If we take God's will to heart, He makes it possible.

先週も見ましたように、この世の旅路は決して楽なものではありません。日々主イエスとともに歩もうとするならば、時に死の陰の谷を通ることもあります。そのような時、私たちは恐れと不安から、どうやって主の栄光が現わされるのかとわからなくなってしまいます。しかし、私たちは何も心配する必要はないのです。いかなる時にも、ただ主を信頼して、主の御声に聴き従っていけば良いのです。すべての責任は神様が取って下さいます。ともに食べるにも、飲むにも、何をするにも、ただ神様の栄光を現わすためにさせていただこうではありませんか。そのことが終わりの日に向けての備えとなるのです。

As we observed last week, life is not easy. As we walk with Jesus daily, sometimes we have to pass through the shadow of the valley of death. During such times of fear and anxiety, it can be difficult to understand how God's glory is being revealed. But in reality, we don't have to be worried. All we have to do is trust in the Lord and obey Him. God takes all the responsibility for us. Whenever we eat, or drink, or do anything, let us do so with the intention to display God's glory. Living like this is how we can prepare for the final day.